

Такатихо, этой землей управлял Микэну-но *микото*, старший брат государя Дзимму⁴⁵.

Таким образом, в начале III в. государство Янь установило дипломатические отношения с японским государством в Северном Кюсю, которое китайцы называли Нюй-ван-го. Эти отношения продолжались до 238 г., когда империя Вэй вернула земли Ляодуна, Дайфана и Лолана под свой контроль, после чего члены рода Гунсуней бежали в Японию, дав начало уже японскому роду Токоё-но *мурадзи*.

Д. А. Суровень

Уральская государственная юридическая академия

Древнекитайская легенда об островах небожителей и история географического открытия Японских островов китайцами

История географического открытия китайцами Японских островов напрямую связана с легендами об островах небожителей и поисками эликсира бессмертия правителями древнекитайских государств. Так как этот вопрос слабо исследован в российской исторической науке, существует необходимость проанализировать материалы источников о поисках островов небожителей и первых контактах китайцев с обитателями Японских островов.

Еще в «Шань-хай-цзине» («Трактате о горах и морях», наиболее древние материалы которого относятся к IV–III вв. до н. э.¹; окончательно он сложился во II–I вв. до н. э.²) в конце 12-го *цзюаня* сказано:

⁴⁵ 「元々山城国宇治から阿蘇に來たとの伝承あり。叔父の2 綏靖天皇の支配する宇治の地を避けて祖父神武の故郷である九州に行き、祖父の兄ミケヌノミコトが支配している高千穂を避け…」 — Ō-удзи kō (цуки: Асо-удзи, Канэ-саси-удзи 多(おお)氏考(付: 阿蘇氏 金刺氏) // URL: <http://www17.ocn.ne.jp/~kanada/1234-7-31.html> (дата обращения: 01.09.2012).

¹ Каталог гор и морей (Шань-хай-цзин) / пер. Э. М. Яншиной. М., 1977. С. 12; Каталог гор и морей (Шань-хай-цзин) / пер. Э. М. Яншиной. М., 2004. С. 18, 23.

² Каталог гор и морей, 1977. С. 15. См.: The Cambridge history of Japan: Ancient Japan. Cambridge; N. Y., 1993. Vol. 1. P. 470, n. 18; Курбанов С. О. Курс лекций по истории Кореи: с древности до конца XX века. СПб., 2002. С. 26.

«Гора Пэнлай высится в море»³ (Шань-хай-цзин, цз. 12-й). В комментарии Го Пу к данной фразе говорится: «На [острове Пэнлай] имеются дворцовые здания (*кит.* гўншй) небожителей (*кит.* сянъжэнь)⁴, все обделанные золотом и драгоценными камнями, птицы [и] звери полностью белого цвета. [Кто] видел этот [остров] издали — [остров] был похож на облако. [Остров Пэнлай] находится посреди моря Бохай»⁵. Литературная обработка сюжета об островах небожителей известна по «Ле-цзы», согласно которому на островах жили бессмертные мудрецы. Изначально было пять островов, но потом осталось три (Пэнлай, Фанчжан и Инчжоу)⁶. «К востоку от Бохая, в скольких... ли — неведомо, есть... пять Гор. Первая называлась Колесница Преемства (*кит.* Дайхой⁷. — Д. С.), вторая — Круглая Вершина (*кит.* Юаньцзяо⁸. — Д. С.), третья — Квадратная Чаша (*кит.* Фанху⁹, т. е. Фанчжоу. — Д. С.), четвертая — Обитель Красавиц (Инчжоу¹⁰. — Д. С.), пятая — Приют Презревших Блага (Пэнлай¹¹. — Д. С.)... Там все башни и террасы — из золота и нефрита, все птицы и звери — из белого шелка, деревья — из жемчуга и белых кораллов растут кущами, у цветов и плодов — чудесный аромат и вкус. Кто их отведал — не старился, не умирал. Жили там все бессмертные, мудрые. ...Две горы — Колесница преемства и Круглая Вершина — уплыли на северный край... и погрузились в океан»¹² (Ле-цзы, гл. 5).

³ Каталог гор и морей, 2004. С. 139; 「蓬莱山在^レ海中。」 — Шань-хай-цзин цзяочжу 山海經校注. Чэнду 成都, 1992. С. 378; Шань-хай-цзин цюань-и 山海經全譯. Гуйчжоу 貴州: Гуйчжоу жэньминь чубаньшэ 貴州人民出版社, 1992. С. 255.

⁴ 仙人 *кит.* сянъжэнь — 'небожитель, бессмертный, святой; отшельник' // БКРС. Т. 2. С. 378.

⁵ 「郭璞云:『上有^レ仙人宮室、皆以金玉為^レ之。鳥獸盡白。望之如雲、在^レ渤海中也。』 — Шань-хай-цзин цзяочжу. С. 378, прим. 1; Шань-хай-цзин цюань-и. С. 260, прим. 59.

⁶ Каталог гор и морей, 2004. С. 268, 269, прим. 25.

⁷ Мудрецы Кигая: Ян Чжу, Лецзы, Чжуанцзы. СПб., 1994. С. 376, прим. 13.

⁸ Там же.

⁹ Там же.

¹⁰ Там же.

¹¹ Там же.

¹² Там же. С. 60, 61.

В «Ши-цзи» эти три острова описаны так: «...Пэнлай, Фанчжан и Инчжоу. Эти три священные горы находились в море Бохай. Когда посланные подходили к ним ближе, на них тут же обрушивалась беда, суда подхватывались ветром и отгонялись. Те, кто когда-то достигал этих гор, рассказывали, что там находятся небожители и эликсир, дарующий бессмертие, и что все предметы, все птицы и звери на островах белого цвета, а дворцы и башни сделаны из золота и серебра. Те же, кто не достигал [гор], видели их подобно облакам; когда же они подходили ближе, то эти три священные горы уходили под воду. Когда приплывали на то место, то ветер внезапно увлекал корабли прочь, [и посланные] в конце концов так и не могли добраться [до цели]. Среди правителей, однако, не было такого, кто не желал бы достичь этих гор»¹³ (Ши-цзи, гл. 28). Сходная информация дана в комментарии Чжэнъи к «Ши-цзи», где цитируется раздел «цзяо-сы чжи» («Записи о жертвоприношениях небу и земле») из «Хань-шу»¹⁴, а также в комментарии Го Пу к «Шань-хай-цзину», где он цитирует раздел «фэн-шан шу» из «Ши-цзи»¹⁵.

О вере китайцев в реальность островов небожителей свидетельствуют сообщения Сыма Цяня об экспедициях в поисках этих островов с целью добыть эликсир бессмертия¹⁶. О многократных безуспешных попытках достичь заветных островов, населенных бессмертными святыми, у которых якобы имелся этот эликсир бессмертия, рассказывается в 6-й, 28-й и 118-й главах «Ши-цзи»¹⁷.

Первые попытки найти острова небожителей были приняты еще в IV–III вв. до н. э. жителями сначала древнекитайского государства Ци, а потом и Янь. «Со времени Вэй-вана (378–343 гг. до н. э.) и Сюань-вана (342–324 гг. до н. э.) [в Ци] и Чжао-вана (311–279 гг. до н. э.) в Янь стали посылать людей в море на поиски [священных гор] Пэнлай, Фанчжан и Инчжоу. ...Среди

¹³ Сыма Цянь. Исторические записки (Ши-цзи). М., 1986. Т. 4. С. 161.

¹⁴ См.: Ши-цзи 史記. Пекин 北京: Чжунхуа шучзюй 中華書局, 1959. Т. 1. С. 247–248.

¹⁵ Шань-хай-цзин цзяочжу. С. 378, прим. 1.

¹⁶ Там же. С. 269, прим. 25.

¹⁷ См.: Сыма Цянь. Исторические записки (Ши-цзи). М., 1974. Т. 2. С. 355, прим. 107.

правителей, однако, не было такого, кто не желал бы достичь этих гор»¹⁸ (Ши-цзи, гл. 28).

В результате попыток найти в северо-восточных морях острова Пэнлай, Фанчжан и Инчжоу (Ши-цзи, гл. 28)¹⁹ древние жители восточного побережья Китая достигали на лодках неких островов в Тихом океане²⁰, в том числе и островов Японского архипелага²¹. В конце концов это привело к тому, что государство Янь в период «Великой Янь» (кит. Цзюй Янь, 323–240 гг. до н. э.) установило отношения с японцами (кит. во). Сведения о них попали в «Шань-хай-цзин»: «Царство Гай находится в Большом Яне (Цзюй Янь). Южные карлики (Во), северные карлики (Во) принадлежат Янь»²² (Шань-хай-цзин, цзюань XII; 4). Как можно предполагать, речь здесь, видимо, идет о североюжнском (южные во) и кинайском (северные во) центрах японской культуры *яёй*. Иное толкование данного отрывка из «Шань-хай-цзина» основано на одном из вариантов разбивки текста источника, предложенного корейским историком Ли Бёндо и японским ученым Хасимото Масукити и принятом в современных китайских изданиях «Шань-хай-цзина». «Государство Гай (кор. Кэ) находится к югу от Большой Янь, к северу от Во. Во принадлежат Янь»²³ (Шань-хай-цзин, цзюань XII; 4). В данных

¹⁸ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 4. С. 161.

¹⁹ См.: Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 4. С. 161.

²⁰ См.: Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 2. С. 355–356, прим. 107.

²¹ См.: Ши Сюэ-цзюнь 石曉軍. Чжун-жи лян-го сяньху жэньши-дэ бяньцзянь 中日兩國相互認識的變遷. Тайвань 台灣: Шань-иньшугуань 商務印書館, 1999. С. 24, 25.

²² Перевод Э. М. Яншиной. См. в кн.: Шань-хай-цзин, 1977. С. 108; Шань-хай-цзин, 2004. С. 139; см.: Воробьев М. В. Япония в III–VII веках. М., 1980. С. 79; Sadler A. L. A short history of Japan. Sydney; L., 1946. P. 12; Nihongi: Chronicles of Japan from the earliest times to A. D. 697 / transl. by W. G. Aston. L., 1956. Part 1. P. 109, no. 1. 「蓋國在鉅燕、南倭、北倭屬燕。」 Цит. по: Хасимото Масукити 橋本 増吉. Тё-си-дзё-ёри митару нихон дзё-ко-си кэнкё 東洋史上より見たる日本上古史研究. Токио 東京: Тёбунко 東洋文庫, 1956. С. 7; см.: Миура Ёнин 三浦 洋人. Хадака нихон-си だか日本史. Токио 東京: Сайкё синся 彩光新社, 1958. С. 130; Бутин Ю. М. Древний Чосон. Новосибирск, 1982. С. 35, 67–68.

²³ 「蓋國在鉅燕、南、倭、北。倭屬燕。」 — Шань-хай-цзин цзюэчжу. С. 374; Шань-хай-цзин цзюань-и. С. 254; цит. по: Хасимото М. Указ. соч. С. 7; Ши Сюэ-цзюнь. Чжун-жи лян-го... С. 25.

переводах китайский иероглиф *шү* переведен как «принадлежат». Как видно из цитаты, *Во* (японцы) «подчинились» (*кит. шу*)²⁴ государству Янь. Это, видимо, означало, что японцы прислали посольства с подарками-подношениями («данью») ко двору Янь, установив традиционные отношения зависимости.

После объединения Китая в 221 г. до н. э. под властью императора Цинь Ши-хуан-ди (221–210 гг. до н. э.) попытки отыскать острова небожителей продолжились. Истории о магах из уделов Янь и Ци, искавших для Цинь Ши-хуан-ди лекарство бессмертия, в частности, история об отправке в море кораблей с юношами и девушками, подробно излагаются в гл. 6-й и гл. 28-й «Ши-цзи»²⁵. «Со времени правления циского Вэй-вана (378–343 гг. до н. э.) и Сюань-вана (342–324 гг. до н. э.) последователи Цзоу-цзы после обсуждения изложили его [учение] о движении пяти стихий-добродетелей [в своей последовательности] от начала и до конца. Когда [правитель] Цинь стал императором (в 221 г. до н. э. — Д. С.), писцы представили ему это учение, и Ши-хуан принял и использовал его. Однако Сун У-цзи, Чжэн, Бо-цзяо, Чун Шан и Сянь-мэнь Гао, который явился последним, — все были родом из княжества Янь. Они в своей магии использовали учение о небожителях, [считая, что] тела небожителей как бы растворяются, а те превращаются [в святых]. Они опирались при этом на действия земных и небесных духов. ...Но маги и шаманы, проживавшие в княжествах Янь и Ци, по берегу моря, [стремились] распространять искусство [чудес], хотя и не смогли осуществить их, а раз так, то с этого времени вошли в силу люди, играющие на сверхъестественном, занимающиеся лестью, поддельвающиеся [под обстоятельства], и число их нельзя было пересчитать»²⁶ (Ши-цзи, гл. 28).

²⁴ 屬 *кит. шү* — '1) принадлежать [к...], ...входить в [состав], быть (становиться) [составной] частью (чего-л.); 2) ...подчиняться; ...быть (становиться) зависимым [от...]; покоряться' // Большой китайско-русский словарь. М., 1983. Т. 3. С. 466 (далее — БКРС); см.: Ямао Юкихиса 山尾 幸久. Нихон кодай бокэн-кэйсэй сирон 日本古代王権形成史論. Токио 東京: Иванами сётэн 岩波書店, 1983. С. 72.

²⁵ См.: Сыма Цянь. Исторические записки (Ши-цзи). М., 2010. Т. 9. С. 424, прим. 68; Т. 2. С. 355, прим. 107; Каталог гор и морей, 2004. С. 269, прим. 25.

²⁶ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 4. С. 160–161.

Как и правителей государств Янь и Ци, первого императора Цинь также заинтересовала возможность получения эликсира бессмертия на островах небожителей. «Когда Цинь Ши-хуан объединил Поднебесную и прибыл к морю, рассказов магов об этом было не перечесть. Хотя Ши-хуан и прибыл к самому морю, но опасался, что [ему самому] не добраться [до священных мест], поэтому он послал людей [собрать] мальчиков и девочек, чтобы они, очистив себя постом, отправились в море на поиски [небожителей]. [Капитаны царских] кораблей, пройдя центр моря, [решили] все свалить на ветер и доложили, что не смогли дойти до цели, а только видели горы издали»²⁷ (Ши-цзи, гл. 28).

Одним из таких магов, пришедших в 219 г. до н. э. в Ланье к Цинь Ши-хуан-ди, был даосский маг, добывающий пилюлю бессмертия (*кит.* фāншй)²⁸, из государства Ци по имени Сюй Фу. Иногда его имя пишется как Сюй Ши²⁹. Однако исследователи считают иероглиф *ши*³⁰ опиской. Имя должно записываться похожим по начертанию знаком *фу*³¹ (или в других текстах — иными иероглифами с чтением *фу*)³². Это соображение подтверждается жизнеописанием Хуайнань-вана, где имя этого даосского мага действительно пишется как Сюй Фу³³ (Ши-цзи, гл. 118). О происхождении Сюй Фу в «Ши-цзи» сказано, что он «уроженец княжества Ци»³⁴ (Ши-цзи, гл. 6, Основные записи о деяниях Цинь Ши-хуана, 28-й год пр. (219 год до н. э.)). Японский исследователь Итō Хироси, подробно изучавший вопрос (он издал

²⁷ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 4. С. 161.

²⁸ 方士 *кит.* фāншй — *суц.* '1) маг, волшебник; даос. добывающий пилюлю бессмертия...' // БКРС. Т. 3. С. 414.

²⁹ См.: Сыма Цянь. Указ. соч. Т. 2. С. 70; Ёсида Ясуо 吉田 靖雄. Киннэн Тёгоку-ни окэру Дзёфуку-кэнкё-но сэйкё то «Си-дзи» (*кит.* Ши-цзи) кидзи-но гимми 近年中国における徐福研究の盛況と史記]記事の吟味 // Осака-кёнку-дайгаку кие 大阪教育大学紀要. Дай ни бумон 第II部門. 2004. Сент. Т. 53, № 1. С. 51.

³⁰ 市 *кит.* ши // Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 2. С. 355, прим. 106.

³¹ 市 *кит.* фу // Там же.

³² 馘 или 福 *кит.* фу в антропониме Сюй Фу // Там же.

³³ 徐福 *кит.* Сюй Фу // Там же.

³⁴ Там же. Т. 2. С. 70. 「齊人,徐市」 — Ши-цзи, 1959. Т. 1. С. 247; Ши-цзи 史記 (серии «Эр ши сы ши цюань и» 二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзидянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. 1. С. 78.

серию из трех статей)³⁵, проанализировав сведения письменных источников и местные сказания о происхождении Сюй Фу, пришел к выводу о существовании двух гипотез его происхождения: (1) *северная* — северное побережье полуострова Шаньдун (нынешний город Лункоу провинции Шаньдун; а также остров Циндао, относящийся к этой же провинции, где есть сказание о Циндао как родине Сюй Фу³⁶); (2) *южная* — юго-западная территория полуострова Шаньдун (селение Сюйфу в современной провинции Цзянсу)³⁷. Его плавание в Восточное море (т. е. в Восточно-Китайское море Тихого океана) стали самыми знаменитыми экспедициями в поисках островов небожителей.

Из содержания гл. 118-й «Ши-цзи» можно сделать вывод, что Сюй Фу еще до встречи с Цинь ши-хуан-ди в Ланье в 219 г. до н. э. с побережья полуострова Шаньдун³⁸ отправился на поиски островов бессмертных, а по возвращении из плавания в Восточное море обманул китайского императора. «Кроме того, [Цинь Ши-хуан] послал Сюй Фу в море для поиска небожителей и диковинных существ». И только после этого, «вернувшись»³⁹ назад на материк (в Китай), встретился в 219 г. до н. э. с Цинь Ши-хуан-ди в Ланье (селение у южной оконечности полуострова Шаньдун) и «о б м а н н о доложил...»⁴⁰ императору о том, что он нашел острова небожителей и просил дать ему

³⁵ *Итō Хироси* 伊東 宏. Син (кит. Цинь), Дзёфуку (кит. Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкё (Ч. 1) 秦、徐福伝承の研究 (前編) // Окадаки-гакуэн танки-дай-гаку ронсё 岡崎学園国際短期大学論集. 1985, № 2; *Итō Хироси* 伊東 宏. Син (кит. Цинь), Дзёфуку (кит. Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкё (Ч. 2) 秦、徐福伝承の研究 (中編) // Нингэн то канкё: Нингэн-канкё-гаку кэнкёдзё кэнкё хёкоку 人間と環境: 人間環境学研究所研究報告. 1998. № 1. С. 33–45; *Итō Хироси* 伊東 宏. Син (кит. Цинь), Дзёфуку (кит. Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкё (Ч. 3) 秦、徐福伝承の研究 (後編) // Там же. 1998. № 2. С. 11–26.

³⁶ *Итō Хироси*. Син (кит. Цинь), Дзёфуку (кит. Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкё (Ч. 2). С. 34, прим. 1.

³⁷ Там же. С. 34; см. также: Ёсида Ясуо. Кингэн Тёгоку-ни окэру Дзёфуку-кэнкё... С. 51–52, 55.

³⁸ *Итō Хироси*. Син (кит. Цинь), Дзёфуку (кит. Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкё (Ч. 2). С. 34.

³⁹ *Сыма Цянь*. Исторические записки. Т. 9. С. 138.

⁴⁰ Там же; 「...徐福...還、為僞辭曰: ...」 — Ши-цзи, 1959. Т. 10. С. 3086.

«сыновей и дочерей из достойных семей» для поездки на острова⁴¹ (Ши-цзи, гл. 118).

О встрече Цинь ши-хуан-ди с Сюй Фу в Ланье говорится в гл. 6-й «Ши-цзи». «Циньский правитель, объединив всю Поднебесную, принял титул *хуанди* — властителя-императора. После этого, успокоив восточные земли, прибыл в Ланье...⁴² Когда [в Ланье] все было окончено, Сюй Ши (Фу), уроженец княжества Ци, представил императору доклад, в котором сообщалось, что посреди моря есть три священные горы, носящие названия Пэнлай, Фанчжан и Инчжоу и населенные небожителями. [Он] просил разрешить ему, очистив себя постом и взяв с собой мальчиков и девочек, отправиться на поиски этих гор»⁴³ (Ши-цзи, гл. 6-я, Основные записи о деяниях Цинь Ши-хуана, 28-й год пр. (219 г. до н. э.)).

Подробности разговора Сюй Фу с Цинь Ши-хуан-ди изложены в гл. 118 «Ши-цзи»; из них видно, что Сюй Фу по возвращении из плавания в Восточное море сказал неправду китайскому императору. «Кроме того, [Цинь Ши-хуан] послал Сюй Фу в море для поиска небожителей и диковинных существ. Вернувшись, тот обманно доложил⁴⁴: “Я, ваш слуга, встретил посреди моря Великого духа, который спросил меня: ‘Ты посол владыки Запада?’ Я ответил: ‘Да’. ‘Что ты ищешь?’ Я ему отвечал: ‘Хочу найти снадобье, дарующее бессмертие’. Дух ответил: ‘У вашего циньского вана маловато учтивости; ты сможешь взглянуть на [снадобье], но не сможешь взять с собой’. И пошел со мной на юго-восток, довел до горы Пэнлай, и там за воротами я увидел дворец Чжичэн. Там находился некий посланник с лицом цвета меди и похожий на дракона, от кото-

⁴¹ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 9. С. 138.

⁴² Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 2. С. 69.

⁴³ Там же. Т. 2. С. 70. 「齊人，徐市等上書，言：海中有三神山、名曰蓬萊、方丈、瀛洲、僊人居之。請得齋戒、與童男女求之。」 — Ши-цзи, 1959. Т. 1. С. 247; Ши-цзи, 2004. Т. 1. С. 78; цит. по: Ши Сяо-цзюнь. Чжун-жи лян-го... С. 25; Итики Итирō [日] 壹岐一郎. Сюй Фу-цзитуань дун-ду юй гудай Жибэнь 徐福集团东渡与古代日本. Тяньцзинь 天津: Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ 天津人民出版社, 1996. С. 5–6.

⁴⁴ 史記 淮南衡山列傳 第五十八: 「...又使徐福入海求神異物。還，爲僞辭曰: ...」 — Ши-цзи, 1959. Т. 10. С. 3086; цит. по: Ши Сяо-цзюнь. Чжун-жи лян-го... С. 25.

рого исходило сияние, поднимавшееся до неба. Тогда я снова поклонился и спросил: 'Какого рода подношения я должен совершить?' Дух моря мне ответил: 'Доставьте ко мне сыновей и дочерей из достойных семей'⁴⁵, а также изделия всех искусных мастеров⁴⁶; тогда получишь [снадобье]' "...»⁴⁷ (Ши-цзи, гл. 118).

В ответ на это «циньский император сильно возрадовался и тут же отправил три тысячи молодых девушек и юношей⁴⁸, послав с ними все виды злаков и изделия всех мастеров»⁴⁹ (в тексте: «пять основных продовольственных культур (*кит.* 糗糒⁵⁰) [и] разнообразных мастеров (*кит.* 尗飩尗飩 байгун)»)⁵¹ (Ши-цзи, гл. 118). Об этом же сказано в гл. 6-й: «[Император] послал Сюй Ши (Фу) собрать несколько тысяч мальчиков и девочек⁵² и затем отправил их [всех] в море на поиски

⁴⁵ 「名男子若振女」 — Ши-цзи, 1959. Т. 10. С. 3086. В комментариях Сюй Гуана к тексту «Ши-цзи», цитируемого в «Цзи-цзе» со ссылкой на более ранний комментарий Сицзин Фу, сказано: 「集解」: 徐廣曰: 「西京賦曰: 「振子萬童」。」 «отроков (и отроковиц) [т. е. подростков] — десять тысяч человек». — Ши-цзи, 1959. Т. 10. С. 3087; где 振子 '*кит.* чжэньцзы — отрок; отроковица; подросток' // БКРС. Т. 3. С. 856. Другой комментарий из «Цзи-цзе» сообщает: 「集解」: 「駢案: 薛綜曰 「振子、萬男女」。」 «Инь выяснил: Сюэ-цзун говорит: "Отроков (и отроковиц) [т. е. подростков] — десять тысяч мальчиков и девочек"». — Ши-цзи, 1959. Т. 10. С. 3087.

⁴⁶ 「與百工之事」 — Ши-цзи, 1959. Т. 10. С. 3086.

⁴⁷ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 9. С. 138; Ши-цзи, 1959. Т. 10. С. 3086; Ши Сяо-цзюнь. Указ. соч. С. 25.

⁴⁸ В тексте: 「振男女」 — Ши-цзи, 1959. Т. 10. С. 3086; ср. с термином, употребленным в предыдущем предложении «Ши-цзи»: 振女 *кит.* чжэньньюй — девочка, молодая девушка // БКРС. Т. 3. С. 857.

⁴⁹ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 9. С. 138.

⁵⁰ 五穀 *кит.* ўгү — '1) пять основных продовольственных культур (обычно рис, просо, ячмень, пшеница, бобы); 2) зерновые; зерновой' // БКРС. Т. 2. С. 845.

⁵¹ 「秦皇帝大説、遣振男女、三千人資之五穀種種百工。」 — Ши-цзи, 1959. Т. 10. С. 3086.

⁵² Относительно того, кто такие были «несколько тысяч мальчиков и девочек», исследователи выдвигают следующие соображения. В тексте эти «мальчики и девочки» записаны словом 童 (*кит.* тун), которое имеет значения «юный слуга, юный раб». В русском переводе взяли первое значение («юный слуга»), т. к., по мнению переводчиков, в данной ситуации, когда Цинь ши-хуан-ди поручал своим посланцам не работу где-либо, а общение с небожителями, они не должны были быть рабами. Тот факт, что всех юнцов очистили постом, также говорит не

небожителей»⁵³ (Ши-цзи, гл. 6-я, Основные записи о деяниях Цинь Ши-хуана, 28-й год пр. (219 г. до н. э.)). То же самое говорится в комментарии Чжэньи, цитирующем не сохранившееся описание земель «Ко ди чжи»: «“Ко ди чжи” передает: “...Цинь Ши-хуан послал Сюй Фу во главе подростков — мальчиков и девочек войти в море, [чтобы] отыскать бессмертных (кит. шэнь-сянь)...”»⁵⁴.

Сходная информация дана в «Хань-шу» (св. 45, раздел «У Бэй»), «Хоу-хань-шу» (св. 115, Во) и «Саньго-чжи» (У-чжун-цзюань, 2-й год Хуан-лун, 1-й месяц). «Еще послали Сюй Фу в море найти эликсир бессмертия (кит. сяньяо), много дали богатств (кит. чжэньбао), подростков — мальчиков и девочек — три тысячи человек, пять видов семян (кит. ў-чжун), ремесленников и мастеров всех специальностей (кит. байгун); и [Сюй Фу] оправился в дальний путь (кит. син)»⁵⁵ (Хань-шу, св. 45-й, раздел «У Бэй»). «Передают, рассказывая, [что] Цинь-ши-хуан отправил фан-ши (даоса, добывающего пилюлю бессмертия) Сюй Фу во главе с несколькими тысячами мальчиков и девочек-подростков (кит. тун) в море искать бессмертных (кит. шэнь-сянь) [с острова] Пэнлай...»⁵⁶ (Хоу-хань-шу, св. 115,

в пользу «рабского» варианта. Подробнее см.: Там же. Т. 2. С. 355, прим. 107. 童 кит. тун — ‘1) юный слуга; 2) юный раб; 3) подросток, отрок, ребенок’. См.: Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 2. С. 355, прим. 107; 童 кит. тун — ‘сущ. 1) подросток, отрок; ребенок; несовершеннолетний... 2) слуга, служба; 3) *раб (обращенный в рабство в наказание за проступки); 4) девственник, девственница...’ // БКРС. Т. 2. С. 211.

⁵³ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 2. С. 70. 「於是遣^レ徐市發^レ童男女, 數千人、入^レ海求^レ僊人。」 — Ши-цзи, 1959. Т. 1. С. 247; Ши-цзи, 2004. Т. 1. С. 78.

⁵⁴ 「正義:【括地志】云:「...秦始皇使^レ徐福將^レ童男女入^レ海求^レ仙人...」」 Цит. по: Ши-цзи, 1959. Т. 1. С. 248; цит. по: Итики Итирō. Сюй Фу-цзитуань... С. 29.

⁵⁵ 「漢書」 伍被伝:「又使^レ徐福入^レ海求^レ仙藥, 多齎^レ珍寶、童男女, 三千人, 五種百工而行。」 [漢書、卷四十五 蒯伍江息夫傳 第十五]. — Хань-шу 漢書 (из серии «Эр ши сы ши»二十四史). Пекин 北京: Чжунхуа шунцзюй 中華書局, 1964. Т. 7. С. 2171.

⁵⁶ 「傳言、秦始皇帝遣^レ方士 徐福 將^レ童男女 數千人 入海、求^レ蓬萊神仙...」 — Хоу-хань-шу 後漢書 (из серии «Эр ши сы ши цюань и»二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзюань чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. 3. С. 1708; Фань Е 范曄. Хоу-хань-шу 後漢書. Пекин 北京, 2000. С. 822; цит. по:

Во). «Повествуют, что Цинь ши-хуан отправил алхимика Сюй Фу в море с несколькими тысячами мальчиков и девочек найти небожителей острова Пхын-лай»⁵⁷ (Пэнлай) (Хоу-хань-шу, гл. 115, VIII). В «Саньго-чжи» («У-шу») в разделе о уских государях под датой «2-й год Хуан-лун, 1-й месяц» в связи с описанием поисков островов небожителей сказано: «...старики передают, говоря: Цинь ши-хуан-ди послал даосского мага, добывающего пилюлю бессмертия (*кит.* фәншй), [по имени] Сюй Фу во главе нескольких тысяч подростков (*кит.* тун) в море найти священную гору [на острове] Пэнлай и эликсир бессмертия...»⁵⁸ (Саньго-чжи, У-чэжу-цзюань, 2-й год Хуан-лун, 1-й месяц).

В источнике 230 г. н. э. «Хай-нэй ши-чжоу цзи» сказано: «Остров Цзу-чжоу (*досл.* «Остров предков») поблизости находится посреди Восточного моря, территория (*кит.* дйфан) [размером] пятьсот *ли*... На [острове] трава бессмертия, формой трава похожа на побеги *цицани* широколистной (*тускароры*) длиной три-четыре *чи*... В древности Цинь Ши-хуан сильно болел... Ши-хуан, [желая] отправить посланника, [чтобы] доставить [ему эту] траву, спросил [о ней] господина Гуйгу из северных окрестностей города. Господин Гуйгу сказал: «Эта трава есть на острове Цзу-чжоу в Восточном море, [это] трава бессмертия, растет на поле Красной яшмы, иначе называется “древесный гриб (как символ долголетия и счастья”⁵⁹. — Д. С.), питающий жизненные силы» (*кит.* ян шэнь чжй). Его листья похожи на побеги *цицани* широколистной (*тускароры*), густо разрастаются; одно корневище может спасти от смерти (исцелить) одного человека». Ши-хуан на это воодушевленно сказал: “Можно ли добыть [это

Сакамото Тарō 坂本 太郎. Нихон кодай-си сёкō 日本古代史叢考. Токио 東京, 1983. С. 69.

⁵⁷ Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. М.; Л., 1950. Т. 2. С. 36.

⁵⁸ 「三國志」吳主傳、黃龍二年春正月：「...長老傳言：秦始皇帝遣方士徐福將童男、童女數千人入海，求蓬萊、神山及仙藥。」— Саньго-чжи 三國志 [«У-шу» 吳書] (из серии «Эр ши сы ши» 二十四史). Пекин 北京: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1959. Т. 5. С. 1136; цит. по: Итики Итирō. Сюй Фу-цзитуань... С. 28.

⁵⁹ 芝 *кит.* чжи — ‘древесный гриб (как символ долголетия и счастья)’ // БКРС. Т. 4. С. 80.

растение] или нет?» И тогда [император] отправил посланником Сюй Фу выступить [во главе] подростков мальчиков и девочек — пяти сотен человек, ведя за собой [и] управляя несколькими кораблями, войти в море искать остров Цзу-чжоу...»⁶⁰ (Хай-нэй ши-чжоу цзи, Цзу-чжоу).

О результатах экспедиции Суй Фу 219 г. до н. э. рассказывается в 118-й главе «Ши-цзи». Ему удалось достичь некоего острова «с равнинами и большими озерами»⁶¹ (Ши-цзи, гл. 118). Об этом же сказано в «Хань-шу»: «...Суй Фу нашел [острова с] равнинами и большими озерами (заливными лугами, болотистыми низинами) (кит. цзэ)...»⁶² (Хань-шу, св. 45-й, разд. «У Бэй»). Согласно комментарию Чжэнь к «Ши-цзи», в котором приводится упоминание из «Ко ди чжи», речь идет об острове Дань-чжоу⁶³, расположенном посреди моря. А по сведениям сочинения «У-жэнь вай-го-ту» («Иллюстрированного описания усцами внешних стран»), цитируемого в этом же комментарии Чжэнь, остров Дань-чжоу располагался на расстоянии десяти тысяч ли от Ланье⁶⁴ (пункта отбытия экспедиции Сюй Фу).

В «Хоу-хань-шу» и «Саньго-чжи» в связи с поисками островов небожителей названы два острова — И-чжоу (досл. «остров восточных иноземцев») и Дань-чжоу (Тань-чжоу или Шань-чжоу — досл.

⁶⁰ [海内十洲記]: 「祖洲 近在東海之中、地方五百里、...上有不死之草、草形如菰苗、長三四尺。...昔秦始皇大苑中。...始皇遣使者賁草以問北郭鬼谷先生。鬼谷先生云: 「此草是東海祖洲上、有不死之草、生瓊田中、或名為養神芝。其葉似菰苗、叢生、一株可活一人。」始皇於是慨然言曰: “可採得否?”乃使使者徐福發童男童女五百人、率攝樓船等入海尋祖洲。」 — Хай-нэй ши-чжоу цзи 海内十洲記 // URL: http://www.360doc.com/content/11/0110/14/5442787_85459429.shtml (дата обращения: 21.09.2012); Хай-нэй ши-чжоу цзи 海内十洲記 // URL: <http://baike.baidu.com/view/378141.htm> (дата обращения: 21.09.2012); см.: Итики Итирō. Сюй Фу-цзитуань... С. 29–30.

⁶¹ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 9. С. 138.

⁶² 澤 кит. цзэ — 'суш. 1) болотистая низина, заболоченное место; болото, топь; заливной луг; 2) пруд, озеро, водоем...' // БКРС. Т. 2. С. 858.

⁶³ [漢書] 伍被伝: 「徐福得平原, 大澤。」 [漢書、卷四十五 蒯伍江息夫傳 第十五]. — Хань-шу. Т. 7. С. 2171.

⁶⁴ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 9. С. 424, прим. 69.

⁶⁵ [正義: 「括地志」云: 「賈洲在海中...」 [吳人外國圖] 云: 賈洲在琅邪萬里。] Цит. по: Ши-цзи, 1959. Т. 1. С. 248.

«обильный остров», или в другом написании «тихий остров»⁶⁶⁶⁷, расположенные от Гуй-цзи (низовья реки Янцзы) на восток за морем⁶⁸. «От Гуй-цзи за морем... есть еще острова И-чжэу (И-чжоу. — Д. С.) и Шань-чжэу (Шань-чжоу, или Тань-чжоу⁶⁹. — Д. С.)...»⁷⁰ (Хоу-хань-шу, гл. 115, VIII). «...Остров И-чжоу и остров Дань-чжоу. Остров Дань-чжоу находится посреди моря...»⁷¹ (Саньго-чжи, У-чжун-цзюань, 2-й год Хуан-лун, 1-й месяц).

Но так как Сюй Фу обманул Цинь ши-хуан-ди, он, видимо, и не собиравшись возвращаться назад в Китай (где его, вероятно, ожидало суровое наказание), а решил остаться на острове, став его правителем. «...Он объявил себя *ваном* и не вернулся [в Цинь]»⁷² (Ши-цзи, гл. 118). «...Сюй Фу ...остался [там], стал правителем [этой местности], [и] не прибыл [назад в Китай]»⁷³ (Хань-шу, св. 45-й, разд. «У Бэй»). «...[Но так как он] не добыл [то, что нужно], Сюй Фу, опасаясь наказания, не осмелился вернуться, а в связи с этим остановился на данных островах...»⁷⁴ (Хоу-хань-шу, св. 115, Во). «...Но [так] как он не мог найти их, то, опасаясь казни, не возвратился, а остался жить

⁶⁶ 亶洲 *кит.* Дань-чжоу — *досл.* «обильный остров» (в «Саньго-чжи»), или 澶洲 *кит.* Тань-чжоу (Шань-чжоу) — «тихий остров» (в «Хоу-хань-шу») — БКРС. Т. 2. С. 985, 986. См.: Сакамото Таро. Нихон кодай-си сёкё. С. 69; Кюнгер Н. В. Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока. М., 1961. С. 342.

⁶⁷ 夷洲 *кит.* И-чжоу — *досл.* «[Речной] остров восточных иноземцев (и)» // БКРС. Т. 2. С. 985, 986. См.: Сакамото Т. Указ. соч. С. 69; Кюнгер Н. В. Китайские известия... С. 342.

⁶⁸ 「會稽海外... 又有^レ夷洲及澶洲。」 — Хоу-хань-шу, 2004. Т. 3. С. 1708; Фань Е. Хоу-хань-шу. С. 822; цит. по: Сакамото Т. Указ. соч. С. 69.

⁶⁹ В русском переводе Н. Я. Бичурин прочитал название острова Дань-чжоу (Тань-чжоу) как «Шань-чжоу». См.: Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 36.

⁷⁰ Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 36.

⁷¹ 「三國志」吳主傳、黃龍二年春正月：「...夷洲及亶洲。亶洲在^レ海中。」 — Саньго-чжи. Т. 5. С. 1136.

⁷² Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 9. С. 138.

⁷³ 「漢書」伍被伝：「徐福...止王不來。」[漢書、卷四十五 蒯伍江息夫傳第十五]. — Хань-шу. Т. 7. С. 2171.

⁷⁴ 「不得。徐福畏^レ誅、不敢還。遂止^レ此洲。」 — Фань Е. Хоу-хань-шу. С. 822; Сакамото Т. Указ. соч. С. 69.

на [у]помянутых островах...»⁷⁵ (Хоу-хань-шу, гл. 115, VIII). «Сюй Фу ...остался на этом острове и не вернулся [в Китай]...»⁷⁶ (Саньго-чжи, У-чжу-цзюань, 2-й год Хуан-лун, 1-й месяц).

Когда об этом стало известно в Китае, это вызвало недовольство родителей подростков, отправленных вместе с Сюй Фу на острова бессмертных. «В результате байсины (общинники. — Д. С.) еще больше опечалились, непрерывно тоскуя [по отправленным детям], и уже шесть семей из десяти были настроены бунтовать»⁷⁷ (Ши-цзи, гл. 118). «...[Узнав] о том, [что их дети не вернуться, родители]-общинники (кит. байсин) скорбели от грустных мыслей. Желавших стать бунтовщиками [было из] десяти семей (домов) шесть [семей]»⁷⁸ (Хань-шу, св. 45-й, разд. «У Бэй»).

Несколько лет Цинь ши-хуан-ди ожидал возвращения Сюй Фу. В 215 г. до н. э. «...[Ши-хуан] проехал к горе Цзешу, там проверил дела магов, отправленных в море, и через область Шанцзюнь вернулся [в столицу]»⁷⁹ (Ши-цзи, гл. 28-я). О результатах проверки Цинь-ши-хуан-ди говорит в своей речи от 212 г. до н. э.: «Сюй Ши (Фу) и другие истратили огромные суммы — десятки тысяч [монет], но так и не нашли снадобья, [дарующего бессмертие]...»⁸⁰ Об этом же говорится в разделе 210 г. до н. э., когда император снова прибыл в Ланье: «Сюй Ши (Фу) и другие маги, ездившие в море в поисках снадобья, [дарующего бессмертие], за несколько лет ничего не добыли, а израсходовали много, [поэтому], боясь наказания, [они] стали лгать...»⁸¹ (Ши-цзи, гл. 6, Цинь-ши-хуан-ди, 35-й год пр., 37-й год пр.; Хань-шу, гл. 25, 1258–1261⁸²).

⁷⁵ Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 36.

⁷⁶ 「三國志」吳主傳(孫權伝)、黃龍、二年春正月:「...徐福...止此洲不還。」— Саньго-чжи, 1959. Т. 5. С. 1136.

⁷⁷ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 9. С. 138.

⁷⁸ 「漢書」伍被伝:「於是百姓悲痛愁思、欲為亂者,十室而六。」[漢書、卷四十五 蒯伍江息夫傳 第十五]. — Хань-шу. Т. 7. С. 2171.

⁷⁹ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 4. С. 161.

⁸⁰ См.: Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 2. С. 81.

⁸¹ Там же. Т. 2. С. 85.

⁸² Цит. по: Синицын Е. П. Бань Гу — историк древнего Китая. М., 1975. С. 70; см.: Мацумото Сэйтё 松本 清張. Сэйтё-цуси 清張通史. Токио 東京: Кобанся 講談社, 1978. Т. III. С. 36; Мори Киёто 森 清人. Нихон синси 日本新史. Токио 東京: Кинсэйся 錦正社, 1962. С. 115.

История поисков эликсира бессмертия императором Цинь ши-хуан-ди окончилась в 210 г. до н. э.: «Через пять лет (210 г. до н. э.) Ши-хуан отправился на юг, доехал до горы Сяншань, затем поднялся на гору Гуйцзи, проехал по берегу моря в надежде заполучить удивительный эликсир с трех священных гор в море. Но не добыл его. Возвращаясь обратно, доехал до Шацзо, где и умер»⁸³ (Ши-цзи, гл. 28-я). Цинь Ши-хуан-ди так и не дождался эликсира бессмертия с островов небожителей. Поэтому в 38-м свитке «Тайпин юй-лань» сказано: «Гора Пэнлай, священная гора посреди моря. Не было людей, знающих дорогу [туда] (т. е. проводников), [поэтому никто] не [смог] добраться [до этого острова]»⁸⁴ (Тайпин-юй-лань, св. 38).

Версию о том, какова была дальнейшая судьба экспедиции Сюй Фу, выдвинул автор «Хоу-хань-шу»: «От Гуй-цзи»⁸⁵ за морем... еще есть острова И-чжоу и Дань-чжоу... [Сюй Фу со спутниками] остановился на данных островах...»⁸⁶, т. е. основал колонию. В «Хай-нэй ши-чжоу цзи» сказано: «...В конце концов, [Сюй Фу] не вернулся [в Китай]. [Сюй] Фу был даосом-волшебником (*кит.* дэоши). Произвел потомство (*кит.* цзы)⁸⁷, был государем (*кит.* цзюнь)⁸⁸, (управлявшим) [своими] отпрысками (членами семьи, ответвлениями [своего] рода)⁸⁹. После этого постиг Дао, найдя правильный путь нравственного

⁸³ Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 4. С. 161.

⁸⁴ 「太平御覽」 卷三十八引此經作：「蓬萊山、海中之神山、非有^レ道者不至。」 Цит. по: Шань-хай-цзин цзяочжу. С. 378, прим. 1; Шань-хай-цзин цюань-и. С. 260, прим. 59.

⁸⁵ В современной провинции Чжэцзян (к югу от Шанхая). Кюнер Н. В. Китайские известия... С. 342; Сакамото Т. Нихон кодай-си сёкб. С. 69.

⁸⁶ 「會稽海外... 又有^レ夷洲及澶洲。...徐福...遂止^レ此洲。」 — Хоу-хань-шу, 2004. Т. 3. С. 1708; Фань Е. Хоу-хань-шу. С. 822; см.: Сакамото Т. Нихон кодай-си сёкб. С. 69.

⁸⁷ 字 *кит.* цзы — «...гл. ... 3) производить потомство...» // БКРС. Т. 3. С. 5.

⁸⁸ 君 *кит.* цзюнь — «суц. 1) государь, владетельный князь; сюзерен; глава, правитель; владыка... ..гл. ... * быть государем; править, управлять...» // БКРС. Т. 2. С. 436.

⁸⁹ 房 *кит.* фан — «суц. ...5) ответвление семьи; ветвь рода; отпрыск...» — БКРС. Т. 3. С. 421.

совершенствования (*кит.* дэдао)⁹⁰»⁹¹ (Хай-нэй ши-чжоу цзи, Цзу-чжоу). «Хоу-хань-шу» продолжает: «Син поселенцы с продолжением времени размножились до нескольких десятков тысяч семейств. Иногда они приезжают в Гуй-цзи на рынки. В Гуй-цзи жители уезда Йе-хянь (Е-сянь. — Д. С.), плавающие по морю, иногда по ветру заходили к острову Шань-чжэу (Шань-чжэу/Тань-чжэу. — Д. С.), который столь удален, что невозможно иметь сообщения»⁹² (Хоу-хань-шу, гл. 115, VIII). «[Эти поселенцы] из поколения в поколение продолжались (наследовали друг другу), [и их] стало несколько десятков тысяч семей. [Люди этого] народа (*кит.* жэнь-минь, т. е. общинники И-чжэу и Тань-чжэу/Шань-чжэу. — Д. С.) иногда прибывают на рынки Гуй-цзи. [Среди] общинников (*кит.* жэнь — досл. «людей») уезда Дунъе-сянь в Гуй-цзи есть [люди], которые, идя по морю, под воздействием ветра и течений изменяли [свой путь и] достигали [острова] Дань-чжэу. [Это] место расположено очень далеко, [поэтому] невозможно [постоянно] приезжать и уезжать [туда] (поддерживать отношения [с ними])»⁹³ (Хоу-хань-шу, св. 115-й, Во).

В «Саньго-чжи» дана похожая информация: «...Остров И-чжэу и остров Дань-чжэу. Остров Дань-чжэу находится посреди моря... [поселенцы Сюй Фу] из поколения в поколение (*кит.* ши) наследовали друг другу (*кит.* сяньчэн), [и ныне их] — несколько десятков тысяч семей, они достигли (*кит.* шан) [размеров отдельного] народа (*кит.* жэньминь). Иногда [они] прибывают в Гуй-цзи продавать ткани (*кит.* хобу). Люди из восточных уездов (*кит.* дун-сянь) [или: из уезда (Дунъе-сянь) [в] Гуй-цзи, идя морем, также (неожиданно) столкнувшись с ветрами и будучи унесенными течениями, достигали острова

⁹⁰ 得道 *кит.* дэдао — '1) найти правильный путь; достичь нравственного совершенства, постигнуть Дао...' // БКРС. Т. 3. С. 38.

⁹¹ 【海内十洲記】：「遂不返。福、道士也、字君房、後亦得道也。」 — Хай-нэй ши-чжоу цзи 海内十洲記 // URL: http://www.360doc.com/content/11/0110/14/5442787_85459429.shtml (дата обращения: 21.09.2012) ; Хай-нэй ши-чжоу цзи 海内十洲記 // URL: <http://baike.baidu.com/view/378141.htm> (дата обращения: 28.08.2012).

⁹² Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 36.

⁹³ 「世世相承、有數萬家。人民時至會稽市。會稽、東冶縣人有入海行遭風、流移至澶洲者。所在絕遠、不可往來。」 — Хоу-хань-шу, 2004. Т. 3. С. 1708 ; Фань Е. Хоу-хань-шу. С. 822 ; Сакамото Т. Нихон кодай-си сёкё. С. 69. См.: Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 36.

Дань-чжоу, местоположение [которого столь] удалено и далеко, [что] совершенно невозможно [в обычных условиях] прийти до [него]. Только лишь (*кит.* даньдэ) несколько тысяч человек с острова И-чжоу вернулось домой»⁹⁴ (Саньго-чжи, У-чжу-цзюань, 2-й год Хуан-лун, 1-й месяц). Данные сведения могут означать, что острова Дань-чжоу и И-чжоу были разделены значительным расстоянием (т. е. не располагались рядом друг с другом).

Выдвигались разные гипотезы, что Пэнлай — это острова Рюкю, Тайвань или Филиппины, или же земли Аннама; а также что Сюй Фу унесло течениями в южную Америку⁹⁵. Однако, как известно, в северном полушарии пассаты дуют преимущественно на северо-восток, в этом же направлении двигаются воды морских течений в Восточно-Китайском море. Поэтому под воздействием ветра и течений из Гуй-цзи (местности в провинции Чжэцзян в низовьях реки Янцзы к югу от залива Ханчжоу-вань) больше всего шансов приплыть в район Японских островов⁹⁶. Острова И-чжоу и Дань-чжоу могли быть какими-нибудь двумя прибрежными островами (судя по термину «чжб» — «остров [на реке]»⁹⁷, расположенными в устьях рек, и, видимо, небольшими по размерам). Сведения об островах И-чжоу и Дань-чжоу (Шань-чжоу) в «Хоу-хань-шу» помещены в разделе о японцах, что позволило историкам считать, что в 219 г. до н. э. колония китайцев (*цинцев*), возглавляемых Сюй Фу, была основана в Японии⁹⁸.

⁹⁴ 「三國志」吳主傳、黃龍二年春正月：「...夷洲及甌洲。甌洲在^レ海中、...世相承有數萬家、其上^レ人民。時有至^レ會稽貨^レ布、會稽、東縣、人海行、亦有遭^レ風流移至^レ甌洲者。所在^レ絕遠、卒不可得至、但得^レ夷洲、數千人還。」 — Саньго-чжи. Т. 5. С. 1136.

⁹⁵ Итō Хироси. Указ. соч. (Ч. 2). С. 34; прим. 2; есть точка зрения, что Сюй Фу могло унести течениями к побережью Эквадора. См.: Doran E. Jr. The sailing raft as a great tradition // *Man across the sea*. L., 1971. P. 133–135; Гуляев В. И. Доколумбовы плавания в Америку: мифы и реальность. М., 1991. С. 131–132.

⁹⁶ См.: Ёсида Ясуо. Киннэн Тёгоку-ни окэру Дзёфуку-кэнкё... С. 54, рис.; Дзёфуку-дэнсёцу 徐福伝説 // URL: <http://www.asukanet.gr.jp/tobira/jofuku/jofuku.htm> (дата обращения: 28.08.2012).

⁹⁷ 洲 *кит.* чжб — '...2) [речной] остров; большая (напр. обитаемая) отмель (на реке)' // БКРС. Т. 2. С. 985.

⁹⁸ Aston W. G. Early Japanese history // *Transactions of the Asiatic society of Japan*. Yokohama, 1889. Vol. XVI. P. 40; Евсюков В. В. Мифы о вселенной. Новосибирск, 1988. С. 45; Мори К. Нихон синси. С. 115; Сакамото Т. Нихон кодай-си сёкё. С. 69; Торчинов Е. Даосизм. СПб., 1993. С. 157.

В китайском источнике середины X в. «И Чу лю те» («Шесть тетрадей И Чу») (945–954 гг.) периода Позднего Чжоу⁹⁹ прямо сообщается, что Сюй Фу прибыл в Японию, приведя с собой пятьсот мальчиков и пятьсот девочек-подростков, и остался там жить (а его потомки стали называться циньцами). Более того, Сюй Фу побывал в северо-восточных районах Японии, назвав гору Фудзи топонимом Пэнлай¹⁰⁰. «Япони́я (кит. Жибэнь-го) еще называется Во-го. [Находится] посреди Восточного моря. Во времена [империи] Цинь Сюй Фу во главе пятисот подростков-мальчиков [и] пятисот подростков-девочек остался в этой стране... Еще на северо-северо-востоке (яп. «на севере [области] Тохоку») [через] более тысячу ли есть гора, называется Фуши (яп. Фудзи), еще называется Пэнлай (яп. Хōрай)... [Когда] Сюй Фу останавливался в этом [месте, то он] назвал [ее] Пэнлай. Доныне [его] потомки все называются род «цинцев» (яп. Хатаудзи)...»¹⁰¹ (И Чу лю те, св. 21-й, Го-чэнь-чжоу-ши-бу, разд. 43, Жибэнь).

Эту идею подхватил японец Китабатакэ Тикафуса, автор исторического труда «Дзиннō-сётōки», который (в разделе о государе Кōрэе) написал: «В год, выпадающий на циклические знаки *хиноэ-ума*, в [стране] Морокоси (Китае) государство династии Чжоу пало, [власть] перешла к династии Цинь... [В год] *киното*-у [в 221 г. до н. э.] циньский император Цинь-ши-хуан взошел на престол. Этот [Цинь]-ши-хуан [хотел] найт́и в Япо́нии эликсир долгой жизни и бессмертия, [который] встречался в местности, [где обитали] магический отшельники...»¹⁰² (Дзиннō-сётōки, св. 2-й, Кōрэй).

⁹⁹ 「義楚六帖」 кит. И Чу лю те — «Шесть тетрадей И Чу»; автор И Чу — Итō Хироси. Син (кит. Цинь), Дзёфуку (кит. Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкō (Ч. 2). С. 41; Ёсида Ясуо. Киннэн Тёгоку-ни окэру Дзёфуку-кэнкō... С. 53.

¹⁰⁰ Там же.

¹⁰¹ 「日本國、亦名倭國。東海中。秦時、徐福將五百童男 五百童女、止此國也。...又東北、北千余里有山、名富士、亦名蓬萊。...徐福止此、謂蓬萊。至今、子孫皆曰秦氏。」 — Цит. по: Ёсида Ясуо. Киннэн Тёгоку-ни окэру Дзёфуку-кэнкō... С. 65, прим. 4; цит. по: Итики Итирō. Сюй Фу-цзитуань... С. 36; И Чу лю те, св. 21-й, Го-чэнь-чжоу-ши-бу, разд. 43. 義楚六帖、卷二十一、國城州部、四十三 // URL: <http://www001.upp.so-net.ne.jp/dassai/gisorokujou/gisorokujou.htm> (дата обращения: 21.08.2012).

¹⁰² 「丙午（ひのえうま）にあたる年、もうこしの周の国滅（めつ）して秦にうつりき。...乙卯（きのとう）、秦の始皇即位。此の始皇 仙方をこのみ

Поэтому некоторые западные исследователи — Ю. Г. Клап-рот, Шлегель, отчасти Э. Шаванн — острова И-чжоу, Дань-чжоу (Тань-чжоу/Шань-чжоу) и Цзу-чжоу идентифицировали с островами Японского архипелага¹⁰³, т. к. из Южной Маньчжурии, полуострова Ляодун и полуострова Шаньдун (территорий, где были распространены легенды об островах бессмертных), следуя через Желтое море вдоль западного и южного побережья Кореи и острова Чечжудо, можно приплыть только на острова Японского архипелага¹⁰⁴. Если плыть из района низовий реки Янцзы в южном Китае на восток через Восточно-Китайское море, также попадешь в Японию — прежде всего на Кюсю и прилегающие к нему мелкие острова¹⁰⁵. Так как постоянных связей с данными островами из-за удаленности не существовало, то точных сведений об их локализации не осталось.

По этой причине китайские и японские ученые пришли к выводу, что Сюй Фу и его люди в конце концов приплыли на Японские острова¹⁰⁶. Ученые предпринимали попытки установить местоположение этой

て長生不死の薬を日本にもとむ...」 — Дзиннō-сѣтōки с комментариями 神皇正統記評釈. Токио 東京: Мэйдзи-сѣин 明治書院, 1925. С. 62–63; 「秦ノ始皇 即位。此始皇 仙方ヲコノミテ、長生不死ノ薬ヲ日本ニモトム...」 — Цит. по: Ёсида Ясuo. Киннэн Тѳгоку-ни окэру Дзѳфуку-кэнкѳ... С. 65, прим. 3.

¹⁰³ Сима Цянь. Исторические записки. Т. 2. С. 355, прим. 107.

¹⁰⁴ См.: Итō Хироси 伊東 宏. Син (кит. Цинь), Дзѳфуку (кит. Сюй Фу)-дэнсѳ-но кэнкѳ (Ч. 2). С. 34.

¹⁰⁵ См.: Ёсида Ясuo. Киннэн Тѳгоку-ни окэру Дзѳфуку-кэнкѳ... С. 52.

¹⁰⁶ См.: Итō Хироси. Указ. соч. (Ч. 2). С. 33–45; Итō Хироси. Указ. соч. (Ч. 3). С. 11–26; Ёсида Ясuo. Киннэн Тѳгоку-ни окэру Дзѳфуку-кэнкѳ... С. 51–68; Итики Итирѳ. Сюй Фу-цзигуань дун-ду юй гудай Жибэнь. С. 29, 56, рис.; Ши Сяо-цзюнь. Чжун-жи лян-го... С. 26–28; Дзѳфуку-дэнсѳцу 徐福伝説. // URL: <http://www.asukanet.gr.jp/tobira/jofuku/jofuku.htm> (дата обращения: 21.08.2012); Дзѳфуку то Тан-сима 徐福と壺洲 // URL: <http://www.eonet.ne.jp/~temb/12/zyo-huku.htm> (дата обращения: 28.08.2012); Дзѳфуку-торай-дэнс ѳ-но ти 徐福渡来伝承の地 // URL: <http://kamnavi.jp/ym/jofuku.htm> (дата обращения: 21.07.2012); Дзѳфуку-тѳрай-дэнсѳцу-но какусин-бубун 徐福渡来伝説の核心部分 // URL: <http://www.geocities.jp/kanemas2/data5/jyo.htm> (дата обращения: 21.08.2012); Дзѳфуку (кит. Сюй Фу)-но хака ка? Дѳнан-сан-кофун. Фукуока-кэн Ямэ-си Сан-най 徐福の墓か? 童男山古墳 福岡県八女市山内 // URL: <http://inoues.net/ruins2/dounanzan.html> (дата обращения: 23.07.2012).

китайской колонии в Японии. Ныне на название места высадки Сюй Фу (яп. Дзёфуку) там претендует около 20 территорий¹⁰⁷.

Японский исследователь Итō Хироси в марте 1995 г. побывал на острове Чечжудо (расположенном у юго-западной оконечности Корейского полуострова). Здесь Итō Хироси ознакомился с местной легендой о Сюй Фу¹⁰⁸. Следует обратить внимание на то, что в древности остров Чечжудо назывался Дун Ин-чжоу (досл. «Восточный остров Ин»)¹⁰⁹. Таким образом, один из трех островов бессмертных — Ин-чжоу противопоставлен «Восточному острову Ин-чжоу» (т. е. Чечжудо)¹¹⁰.

Как говорится в сказании, группа Сюй Фу сначала прибыла в бухту Мок-нхо («Бухту дерева»; в провинции Южная Чолла) на юго-западной оконечности Кореи. Затем (как говорится в одном из преданий) одна часть кораблей поплыла вдоль южного побережья Кореи в земли нынешней провинции Южная Кёнсан (на юго-востоке Корейского полуострова), а другая часть во главе с Сюй Фу двинулась напрямиком на остров Чечжудо и прибыла в селение Чочхон на северном побережье острова Чечжудо. На сегодняшний день здесь существует три топонима, связанных с посещением Сюй Фу этого острова; а также есть две эпиграфических надписи неизвестного происхождения, относимые к Сюй Фу (одна из которых содержит имя «Сюй Ши», считающееся искажением антропонима «Сюй Фу»)¹¹¹. Одно из сказаний утверждает, что группа Сюй Фу некоторое время проживала в пещере на северной стороне горы Халла-сан, расположенной в центре острова Чечжудо. В поисках лекарственных трав Сюй

¹⁰⁷ См.: Итō Хироси. Указ. соч. (Ч. 2). С. 34, 38; см.: Ши Сяо-цзюнь. Чжун-жи лян-го... С. 27.

¹⁰⁸ Итō Хироси. Указ. соч. (Ч. 2). С. 34; см.: Итō Хироси 伊東 宏. Кан-коку Сайсёто (кор. Чечжудо)-ни окэру Син (ит. Цинь)-но Дзёфуку (ит. Сюй Фу)-дэнсё 韓国済州島における秦の徐福伝承 // Окадзаки тихо-си кэнкё-кай хэнсё «Окадзаки-си кёдо кампё» 岡崎地方史研究会編集 『岡崎市郷土館報. 1995. Сент. № 174.

¹⁰⁹ 東瀛洲 ит. Дун Ин-чжоу, кор. Тонь Ин-чжу (?) — досл. Восточный остров Ин // Итō Хироси. Указ. соч. (Ч. 2). С. 35.

¹¹⁰ Там же.

¹¹¹ Итō Хироси. Указ. соч. Ч. 2. С. 33, 35–36.

Фу взошел на гору Халла-сан¹¹². Однако там ничего не нашел. После этого он двинулся на юг — на южное побережье, где из бухты Сокви-нхо (досл. «Бухты возвращения на запад [т. е. в Китай]») с большей частью сподвижников уплыл в Японию. Легенда говорит, что позже Сюй Фу из Японии послал трех девушек (из своих подростков), чтобы они вышли замуж за трех местных мужчин (Ко, Рян и Пу), основателей трех родов острова Чечжудо¹¹³.

Куда именно далее поплыл Сюй Фу? Некоторые комментаторы источников предположили, что остров Дань-чжоу (яп. Тан-сё, или Тан-сима), на который прибыл Сюй Фу со своими людьми, мог быть японским островом Танэгасима или одним из его ближайших островов, входящих в группу Осуми (у южной оконечности острова Кюсю)¹¹⁴.

Но есть и другие гипотезы. В сказаниях островов Цусима и Ики сообщается, что люди клана Цусима — Сё-удзи (он же Корэмунэ-удзи) считают себя потомками Сюй Фу. На острове Ики есть некие признаки пребывания здесь Сюй Фу, сходные с теми, что мы видим на острове Чечжудо¹¹⁵. Следовательно, от острова Чечжудо группа Сюй Фу двигалась из Кореи традиционным путем — через острова Цусима и Ики и далее на Северный Кюсю.

Японский исследователь Сакамото Таро обратил внимание на сведения, сообщаемые китайским послом Пэй Цинем, отправленном в 608 г. н. э. в Японию. «Суй-шу» приводит описание его пути, когда посланцы, проплыв Пэкче и владение в Южной Корее (кит. Жаньло-го, кор. Танра-кук [?]) — видимо, остров Чечжудо¹¹⁶. — Д. С.), «...минуя

¹¹² 漢拏山 кор. Халла-сан (яп. Харура) // Там же. С. 36.

¹¹³ 高 高, 良 良 и 夫 夫. — *Итё Хироси*. Указ. соч. Ч. 2. С. 33, 35, 36, 37.

¹¹⁴ 「豊州を種子島と周辺を比定する見解がある。」 Цит. по: Дзёфуку-торай дэнсё-но ти 徐福渡来伝承の地 // URL: <http://kamnavi.jp/ym/jofuku.htm> (дата обращения: 31.08.2012); см.: Ёсида Ясуо. Киннэн Тёгоку-ни окэру Дзёфуку-кэнкё... С. 52.

¹¹⁵ *Итё Хироси*. Указ. соч. Ч. 2. С. 38.

¹¹⁶ В «Суй-шу» и «Бэй-ши» указано владение 「身冉羅國」 кит. Жаньло-го (см.: Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 97); иероглиф 身冉, видимо, ошибка вместо 聃 кит. дāнь; в этом случае название владения в Южной Корее должно читаться как 聃羅國 кит. Дāньло-го (кор. Танра-кук [?]). Следует обратить внимание на то, что в древности одним из названий острова Чечжудо было 耽羅 кор. Танра (кит. Дāньло). — *Итё Хироси*. Указ. соч. Ч. 2. С. 35.

княжество Дасымо (яп. Цусима-куни. — Д. С.), очутились в открытом море. Поворотив на в о с т о к, прибыли к княжеству (кит. го. — Д. С.) Ичжы (остров Ики. — Д. С.), потом к княжеству Чжусы (яп. Тикуси, т. е. Цукуси)¹¹⁷ — Северный Кюсю. — Д. С.); далее на восток прибыли к княжеству Цинь-ван (кит. Цинь-ван-го¹¹⁸. — Д. С.). Жители здесь сходны с китайцами¹¹⁹. Трудно определить, не И-чж[о]у ли это? Еще минувя около десятка княжеств (кит. го. — Д. С.), прибыли к морскому берегу. От Чжусы на восток все ленные владения (кит. фў'юн — досл. «зависимые владения»¹²⁰. — Д. С.), подвластные Японии»¹²¹ (досл. «[Яма]тō»)¹²². Аналогичные сведения даны в «Бэй-ши»¹²³ (Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 год; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Дунтун-цзюань, Во-го). Опираясь на эти сведения, Сакамото Тарō предположил, что, хотя точно установить трудно, владение Цинь-ван-го располагалось где-то на восточной морской дороге из Северного Кюсю в центральную Японию и могло быть или на одном из островов Внутреннего японского моря, или на морском побережье юго-восточного Хонсю (область Саньё-дō)¹²⁴. Возможно, полагает

¹¹⁷ См.: Сакамото Тарō. Нихон кодай-си сёкō. С. 68; Ямао Ю. Нихон кодай ёкэн-кэйсэй сирон. С. 40.

¹¹⁸ 秦王國 кит. Цинь-ван-го — досл. «владение (яп. куни) циньского правителя». — Там же.

¹¹⁹ «жители» — в тексте 人 кит. жэнь — «люди»; «китайцы» — 華夏 кит. хуася. — Сакамото Тарō. Указ. соч. С. 69, 68.

¹²⁰ 附庸 кит. фў'юн — '1) ист. малый лен (владение размером менее 50 ли... дин. Чжюу); 2) вассальное владение... 附庸國 кит. фў'юнгó — вассал, сателлит, зависимая страна' // БКРС. Т. 3. С. 27.

¹²¹ 「度'百濟、行至'竹島、南 望'身冉羅國、經'都斯麻國、迴在'大海中。又東至'一支國、又至'竹斯國、又東至'秦王國。其人同'於華夏... 又經'十餘國、達'於海岸。自竹斯國以東、皆附庸於[倭]倭。」 — Суй-шу 隋書 (из серии «Эр ши сы ши цюань и»二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзы-дзянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. 2. С. 1654; Ямао Ю. Нихон кодай ёкэн-кэйсэй сирон. С. 40; Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 97.

¹²² кит. 倭 тō — видимо, сокращенная запись топонима «Ямато».

¹²³ 「度'百濟、行至'竹島、南 望'身冉羅國、經'都斯麻國、迴在'大海中。又東至'一支國、又至'竹斯國、又東至'秦王國、其人同'於華夏... 又經'十餘國、達'於海岸。自竹斯國以東、皆附庸於倭。」 — Бэй-ши 北史 (из серии «Эр ши сы ши цюань и»二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзы-дзянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. 4. С. 2564.

¹²⁴ Сакамото Т. Нихон кодай-си сёкō. С. 68.

Сакамото Тарō, исходя из сходства людей Цинь-ван-го (досл. «Владения циньского правителя [вана]») с китайцами (*хуася*), видимо, в том числе и языкового родства, это и была местность, где жили потомки людей Сюй Фу — *цинцев* по происхождению¹²⁵. Эту мысль высказал еще автор «Суй-шу» («...не И-чжоу ли это?») (Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.). Сакамото Тарō отмечает, что, по одной из гипотез, Сюй Фу высадился где-то в Кумано¹²⁶ (на юго-востоке полуострова Кии около города Сингу в Центральной Японии).

Наиболее популярными среди японских ученых гипотезами о месте предполагаемой высадки Сюй Фу являются, во-первых, местность в городе Сингу или расположенного поблизости города Кумано (на юго-восточном побережье полуострова Ки в Центральной Японии)¹²⁷ и, во-вторых, местность Ки н р ю города Сага (на северном побережье залива Симабара на острове Кюсю) с прилегающими территориями — Мородоми, Ямаути, Та к э о, а также земли города и уезда Я м э (на восток от города Сага)¹²⁸.

В сказаниях префектуры Сага сообщается, что группа Сюй Фу, приплывшая на 20 кораблях, высадилась в заливе Имари (в северной части префектуры Сага на северо-западном побережье острова Кюсю, к востоку от Мацуура). Они двинулись на юг и поднялись на гору Куроками-яма (на землях городка Саннай уезда Западный Мацуура) в поисках лечебных трав. В 1966 г. у южного подножия этой горы (в местности Мидзуо городка Саннай) была обнаружен камень, использовавшийся как тушечница (*кит.* янь, *ял.* судзури — для растирания твёрдой туши), на котором была вырезана надпись: «тушечница дворца Эфан»¹²⁹. Дворец Эфан-гун — это роскошный загородный дворец Цинь Ши-хуана близ Чаньани¹³⁰. Далее люди Сюй Фу двинулись

¹²⁵ Сакамото Т. Нихон кодай-си сёкб. С. 68–69.

¹²⁶ Там же. С. 69.

¹²⁷ См.: Итō Хироси. Указ. соч. Ч. 2. С. 42, 44–45; Ёсида Ясуо. Указ. соч. С. 52.

¹²⁸ Дзёфуку-дэнсэцу 徐福伝説 // URL: <http://www.asukanet.gr.jp/tobira/jofuku/jofuku.htm> (дата обращения: 31.08.2012); Ёсида Ясуо. Киннэн Тёгоку-ни охэру Дзёфуку-кэнкё... С. 55.

¹²⁹ 阿房宮硯 *кит.* Эфан-гун янь — досл. «тушечница дворца Эфан (роскошный загородный дворец Цинь Ши-хуана близ Чаньани)» // Итō Хироси. Указ. соч. Ч. 2. С. 39; БКРС. Т. 2. С. 1066.

¹³⁰ Итō Хироси. Указ. соч. Ч. 2. С. 39.

на юго-восток — в земли города Такэо. Группа Сюй Фу в окрестностях горы Сакураи-яма (329,9 м), получившей название Хōрай-яма (кит. Пэнлай-шань), искала эликсир бессмертия, но так и не нашла его¹³¹.

Как говорят сказания Северного Кюсю, группа Сюй Фу повернула назад в залив Имари (на северо-западном побережье Кюсю), на кораблях по морю обогнула западное побережье префектуры Нагасаки и вступила в море Ариакэ¹³². Группа кораблей под командованием Сюй Фу последовательно продвигалась все глубже и глубже в море Ариакэ, а затем высадилась на сушу — о чем достаточно убедительно говорят записи сказаний (яп. дэнсё кироку)¹³³.

Японский исследователь Ямамото Мацуо также пишет, что группа Сюй Фу численностью в 700 человек (подростков-мальчиков и девочек, а также мастеров) на 20 кораблях вошли в море Ариакэ, добрались до мыса Такэ-дзаки (в уезде Фудзицу префектуры Сага на западном побережье залива Симабара). Отсюда корабли, следуя через острова, расположенные в этом в море, достигли мыса Рёб-дзаки (городок Арита уезда Кинэсима в префектуре Сага), прошли на восток через земли городка Фукуфу (уезда Фукуфу) и далее на востоке достигли бухты Тэраи в нижнем течении реки Тикуго (городок Сёфу уезда Сага), высадившись на сушу¹³⁴. В японском сочинении «Хидзэн-сё косэки энги» («Записи о происхождении памятников старины области Хидзэн») также сказано, что, получив приказ Цинь Ши-хуан-ди, Сюй Фу отправился искать эликсир бессмертия нестареющих отшельников, взяв с собой семь сотен подростков — мальчиков и девочек. Плыя по морским течениям, он прибыл в устье реки Тикуго (в результате кораблекрушения прибывших к берегу в бухте Тэраи современного городка Сёфу уезда Сага на побережье моря Ариакэ в Северном Кюсю, где, как сказано в местном предании, спаслись подростки — девочки и мальчики из группы

¹³¹ *Итō Хироси*. Указ. соч. Ч. 2. С. 39.

¹³² Там же.

¹³³ Дзёфуку-тōрай-дэнсэцу-но какусин-бубун 徐福渡来伝説の核心部分 // URL: http://www.geocities.jp/kanemasa_2/data5/jyo.htm (дата обращения: 01.08.2012).

¹³⁴ *Итō Хироси*. Син (кит. Цинь), Дзёфуку (кит. Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкё Ч. 2. С. 39.

Сюй Фу)¹³⁵. Есть еще предание (*яп.* дэнсэцу) о месте высадки Сюй Фу в устье реки Хаяцуко-гава в той же префектуре Сага. Здесь группа Сюй Фу гадала о месте высадки на сушу по плывущей чашке, поэтому место, куда прибило чашку, получило название Фухай-цу (*досл.* «Бухта плывущей чашки»). После высадки участники экспедиции пошли на север, где на северо-восток от нынешнего города Сага есть гора Кинрjö-дзан (501,8 м; в землях городка Ямато уезда Сага на границе города Сага)¹³⁶, видимая по ходу движения как указатель курса. Они прибыли сюда и поселились в поясе орошаемых земель в местности Тифу («Тысяча [*тан* белой] ткани») в районе Кинрjö у подножия горы К и н р ё-дзан (в землях города Сага). Здесь располагается Нижний храм святилища Кинрjö-дзиндзя. В Нижнем храме святилища Кинрjö-дзиндзя есть сочинение «Дзёфуку (*кит.* Сюй Фу) токай энгидзу» («Рисунки записей о происхождении путешествия через море Сюй Фу»)¹³⁷.

Как говорится в местных сказаниях, Сюй Фу стал правителем (*кит.* ван, *яп.* кими) этих территорий (что совпадает со сведениями древнекитайских источников). Он поощрял рисоводство и развивал систему ирригации¹³⁸.

В местности Саннай города Ямэ, где бытует сказание (*яп.* дэнсэцу) о переселении Сюй Фу, есть знаменитые так называемые «курганы горы Дöнан-сан [“горы мальчиков-подростков”]» (*яп.* Дöнан-сан-но кофун), чье название ассоциируется с подростками из группы Сюй Фу. Отсюда на север на косогоре горы Тэн-сан (в землях города Тикусино) располагается «Скала подростков-мальчиков и подростков-девочек» (*яп.* Дöнан-дöдзё-но ива). Причина появления данного названия в сказании объясняется тем, что корабли Сюй Фу пришвартовались и остановились у этой большой скалы¹³⁹.

¹³⁵ Дзёфуку-тöрай-дэнсэцу-но какусин-бубун 徐福渡来伝説の核心部分 // URL: Op. cit.

¹³⁶ Итö Хироси. Син (*кит.* Цинь), Дзёфуку (*кит.* Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкё. Ч. 2. С. 39, 40.

¹³⁷ Там же. С. 39–40.

¹³⁸ Там же. С. 40.

¹³⁹ Дзёфуку-тöрай-дэнсэцу-но какусин-бубун 徐福渡来伝説の核心部分 // URL: Op. cit.

Кроме того, как утверждает Икэда Дзиндзё (достоверность чего трудно проверить), в уезде Ямэ на острове Кюсю в курганной группе Ямэ Дёнан-сан (досл. «Горы мальчиков-подростков»)¹⁴⁰ были найдены могилы Сюй Фу¹⁴¹, его сына Фу Юна¹⁴², внука Фу Ваня¹⁴³ и правнука Фу Шоу¹⁴⁴. Причем Икэда Дзиндзё указывает, что в погребальных камерах были обнаружены некие эпиграфические надписи неизвестного происхождения с датой смерти и возрастом погребенных на момент смерти¹⁴⁵. По сообщению Икэда Дзиндзё, найденная в погребальной камере захоронения № 1 надпись говорит, что это могила Сюй Фу, умершего в год *синь-ю* (58-й год цикла), 2-й месяц, 17-й день в возрасте 66 лет¹⁴⁶. Получалось, если верить данному сообщению, Сюй Фу (родившийся в 245 г. до н. э.) умер в 180 г. до н. э.¹⁴⁷ (через 39 лет после отбытия его в экспедицию на поиски островов небожителей). По сообщению Икэда Дзиндзё, найденная в погребальной камере захоронения № 2 надпись¹⁴⁸ говорит, что это могила Фу Юна (сына Сюй Фу), умершего в год *бин-суй* (23-й год цикла), 5-й месяц, 16-й день в возрасте 44 лет¹⁴⁹.

¹⁴⁰ 八女童男山 *яп. Ямэ Дё-нан-яма*; где 童男 *яп. дё-нан* — досл. «ребенок-парень». — См.: Кофун то рёсю 1 古墳と陵主-1 // Цит. по: <http://www11.ocn.ne.jp/~jin/RYS01.htm> (дата обращения: 01.07.2012). Об этой курганной группе см.: Дёнан-сан-кофун-гун 童男山古墳群 // URL: <http://www2.atpages.jp/kofuntokaare/3gouhun/page362.html> (дата обращения: 21.09.2012).

¹⁴¹ См.: Об этом кургане № 12 см.: Дзёфуку (*кит. Сюй Фу*)-но хака ка? Дёнан-сан-кофун. Фукуока-кэн Ямэ-си Саннай 徐福の墓か? 童男山古墳 福岡県八女市山内 // URL: <http://inoues.net/ruins2/dounanzan.html> (дата обращения: 29.08.2012).

¹⁴² 福永 *кит. Фу Юн*. — Кофун то рёсю — 1 古墳と陵主-1 // Цит. по: <http://www11.ocn.ne.jp/~jin/RYS01.htm> (дата обращения: 22.08.2012).

¹⁴³ 福萬 *кит. Фу Вань*. — Там же.

¹⁴⁴ 福壽 *кит. Фу Шоу*. — Там же.

¹⁴⁵ Кофун то рёсю — 1 古墳と陵主-1. Цит. по: <http://www11.ocn.ne.jp/~jin/RYS01.htm> (дата обращения: 02.08.2012).

¹⁴⁶ 八女童男山1号、石室: 徐福、辛酉年 2月 17日、66 (没年月日薨年) — Кофун то рёсю — 1 古墳と陵主-1 // Цит. по: <http://www11.ocn.ne.jp/~jin/RYS01.htm> (дата обращения: 02.08.2012).

¹⁴⁷ Там же.

¹⁴⁸ Об этом кургане № 2 см.: Дзёфуку (*кит. Сюй Фу*)-но хака ка? Дёнан-сан-кофун. Фукуока-кэн Ямэ-си Саннай 徐福の墓か? 童男山古墳 福岡県八女市山内 // URL: <http://inoues.net/ruins2/dounanzan.html> (дата обращения: 03.08.2012).

¹⁴⁹ 八女童男山2号、石室: 福永/徐福子、丙戌年 5月 16日、44 (没年月日薨年) — Кофун то рёсю — 1 古墳と陵主-1 // Цит. по: <http://www11.ocn.ne.jp/~jin/>

Получалось, если, опять же, верить данному сообщению, Фу Юн (родившийся в 198 г. до н. э.) умер в 155 г. до н. э.¹⁵⁰ По сообщению Икэда Дзиндзё, найденная в погребальной камере захоронения № 3 надпись¹⁵¹ говорит, что это могила Фу Ваня (внука Сюй Фу), умершего в год *бин-суй* (41-й год цикла), 4-й месяц, 14-й день в возрасте 40 лет¹⁵². Получалось, если верить данному сообщению, Фу Вань (родившийся в 176 г. до н. э.) умер в 137 г. до н. э.¹⁵³ Ну и опять же, по сообщению Икэда Дзиндзё, найденная в погребальной камере захоронения № 12¹⁵⁴ надпись говорит, что это могила Фу Шоу (правнука Сюй Фу), умершего в год *у-чэнь* (5-й год цикла), 1-й месяц, 5-й день в возрасте 45 лет¹⁵⁵. В результате, если верить данному сообщению, Фу Шоу (родившийся в 157 г. до н. э.) умер в 113 г. до н. э.¹⁵⁶

Если приведенные сведения достоверны, то получается, что Сюй Фу и сопровождавшие его подростки высадились не в Центральной Японии, а на острове Кюсю и поселились на территории будущего государства Яматай (*кит.* Ематай-го) в местности Ямэ. Следует обратить внимание, что сын Сюй Фу Фу Юн (известный также по местным сказаниям)¹⁵⁷ родился уже после 219 г. до н. э. (времени отправки Сюй Фу из Китая на острова) в 198 г. до н. э. А значит,

RYOS1.htm (дата обращения: 03.08.2012).

¹⁵⁰ Там же.

¹⁵¹ Об этом кургане № 3 см.: Дзёфуку (*кит.* Сюй Фу)-но хака ка? Дёнан-сан-кофун. Фукуока-кэн Ямэ-си Саннай 徐福の墓か? 童男山古墳 福岡県八女市山内 // URL: <http://inoues.net/ruins2/dounanzan.html> (дата обращения: 04.08.2012).

¹⁵² 八女童男山3号、石室: 福萬/徐福孫、甲辰年 4月 14日、40 (没年月日 薨年) — Кофун то рёсю — 1 古墳と陵主- 1 // Цит. по: <http://www11.ocn.ne.jp/~jin/> RYOS1.htm (дата обращения: 03.08.2012).

¹⁵³ Там же.

¹⁵⁴ Об этом кургане № 12 см.: Дзёфуку (*кит.* Сюй Фу)-но хака ка? Дёнан-сан-кофун. Фукуока-кэн Ямэ-си Саннай 徐福の墓か? 童男山古墳 福岡県八女市山内 // URL: <http://inoues.net/ruins2/dounanzan.html> (дата обращения: 02.08.2012).

¹⁵⁵ 八女童男山12号、石室: 福壽/徐福曾孫、戊辰年 1月 5日、45 (没年月日 薨年) — Кофун то рёсю — 1 古墳と陵主- 1 // Цит. по: <http://www11.ocn.ne.jp/~jin/> RYOS1.htm (дата обращения: 03.08.2012).

¹⁵⁶ Там же.

¹⁵⁷ *Итё Хироси*. Син (*кит.* Цинь), Дзёфуку (*кит.* Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкё. Ч. 2. С. 43.

Фу Юн должен был появиться на свет уже в Японии, будучи зачатым в 199–198 гг. до н. э. (через 20 лет после отбытия из Китая). Кого взял в жены Сюй Фу, японку или одну из повзрослевших девочек-подростков, прибывших с ним на острова, неизвестно. Но ясно, что род Сюй Фу остался в Японии и жил здесь как минимум на протяжении четырех поколений до конца II в. до н. э. Какова была дальнейшая судьба потомков Сюй Фу — сокрыто в молчании веков. Известно только, что Фу Юн (яп. Фуку Эй) считается родоначальником японского клана Фукуока-удзи¹⁵⁸.

Упоминания в местных сказаниях о пребывании Сюй Фу в других районах Японии (в 20 территориях) могут означать, что он, поселившись в Северном Кюсю, не оставался всю жизнь на одном месте, а посещал разные регионы страны, в том числе ради поиска эликсира бессмертия и лекарственных трав¹⁵⁹.

Кроме того, следует обратить внимание на то, что термин «подростки» (ит. тун, яп. варабэ — «дитя») сохранился в топонимике уезда Ямэ (местность Дōнан — «мальчики-подростки»). Кроме того, имя морского бога Ватацуми (почитаемого на островах Цусима, Ики и Кюсю) часто записывалось иероглифами «морской отрок» или «морская отроковица» («подросток»). В «Нихон-сёки» (в начале 3-го свитка) названа «отроковица-девственница (незамужняя девушка)» или «морской отрок» (ит. тун¹⁶⁰) (комментаторы читают этот термин как «Ватацуми»¹⁶¹). Так же, в «Ямато-химэ-но микото сэйки», теонимом «Ватацуми» прочитаны иероглифы «морская отроковица-девственница (незамужняя девушка)» или «морской отрок» (ит. тун)¹⁶².

¹⁵⁸ Там же. С. 43.

¹⁵⁹ См.: Итō Хироси. Син (ит. Цинь), Дзёфуку (ит. Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкё. Ч. 2. С. 41–45; Итō Хироси. Син (ит. Цинь), Дзёфуку (ит. Сюй Фу)-дэнсё-но кэнкё (Ч. 3). С. 11–26.

¹⁶⁰ 童 ит. тун — «суц. 1) подросток, отрок... 2) слуга, служка; 3)* раб (обраб-щенный в рабство в наказание за проступки); 4) девственник, девственница; холостой, незамужняя // БКРС. Т. 2. С. 211.

¹⁶¹ 「海童」 (ワタツミ) досл. «морской отрок/отроковица». — Нихон-сёки 日本書紀 (из серии «Кокуси-тайкэй» 国史大系). Токио 東京: Ёсикава кобункан 吉川弘文館, 1957. Ч. 1. Т. 1. С. 111.

¹⁶² 「海童」 (わたつみ) — Ямато-химэ-но микото сэйки 倭姫命世紀 // URL: <http://nire.main.jp/rouman/sinwa/yamatohime.htm> (дата обращения: 03.08.2012).

Возникает вопрос, не связан ли культ «морского отрока» Ватацуми с подростками («отроками и отроковицами») даоского мага Сюй Фу, поселившимися в Северном Кюсю?

Потомки колонистов, прибывших на острова вместе с Сюй Фу, как считали, и основали первое государство на Японских островах. В связи с этими поездками китайцев на острова древние китайские авторы в свое время связали происхождение первых японских государств с китайскими переселенцами, проникавшими на Японский архипелаг еще до нашей эры¹⁶³. На основе этих взглядов в Новое время (особенно в период Мэйдзи) сформировалось несколько гипотез. В частности, была предложена гипотеза, отождествлявшая Сюй Фу, «ставшего правителем» в одной из местностей Японии, с основателем династии Ямато государем Дзимму-тэнн¹⁶⁴, который, однако, как потом установили ученые, должен был править позднее — на рубеже III–IV вв. н. э.¹⁶⁵

Отрицать возможность переселений из Китая в Японию, подобных экспедиции Сюй Фу, видимо, нет оснований, т. к. начиная с периода *яэй* между архипелагом и материком существовали тесные связи, что подтверждается как археологическим материалом¹⁶⁶, так и мифами¹⁶⁷. Япония (через посредство Кореи) находилась на

¹⁶³ См.: «Вэй-ле», «Вэйчжи», «Цзинь-шу» — разделы о японцах; Mizuno Yu. *Origins of the Japanese people* // *Understanding Japan*. Tokyo, 1968. № 22. P. 16–17; Aston W. G. *Early Japanese history*. P. 40; Конрад Н. И. Япония: народ и государство. Пг., 1923. С. 45; Горлов Н. История Японии, или Япония в настоящем виде. М., 1835. Т. 2. С. 2–3; Щукин А. Жибэнь и острова Чжоу. СПб., 1904. С. 10.

¹⁶⁴ *Итё Хироси*. Указ. соч. Ч. 2. С. 44; см.: *Итики Итирё*. Сюй Фу-цзитуань... С. 48–49; Дзёфуку-дэнсэцу 徐福伝説 // URL: <http://www.asukanet.gr.jp/tobira/jofuku/jofuku.htm> (дата обращения: 30.09.2012).

¹⁶⁵ Подробнее см.: Суровень Д. А. Основание государства Ямато и проблема Восточного похода *Каму-ямато-иварэ-бико* // Историко-юридические исследования российского и зарубежных государств. Екатеринбург, 1998. С. 175–198.

¹⁶⁶ См.: Нихон дзэнси 日本全史. Токио 東京: Тёкё-дайгаку сюппанкай 東京大学出版会, 1958. Т. 1.; Воробьев М. В. Древняя Япония. М., 1959. С. 36–37; Окладников А. П. К вопросу о древнейшем населении Японских островов и его культуре // Совет. этнография. 1946. № 4. С. 24, 27; Yoshida Harada. *China and Japan: ancient cultural relations* // *China Reconstructs*. Peiping, 1957. Vol. 6. № 8. P. 5–7.

¹⁶⁷ Конрад Н. И. Япония: народ и государство. С. 41.

периферии китайского влияния¹⁶⁸. Этому способствовала простота морского сообщения, т. к. остров Цу (Цусима), находясь в пределах видимости и с корейского, и с японского побережий, служил промежуточной стоянкой — «цу» (*др.-яп. ту*)¹⁶⁹ (Цугита Дзюн указывает, что сюда приставали корабли, ходившие в Корею и обратно¹⁷⁰). Переселение китайцев в Северный Кюсю должно было способствовать распространению новых ремесленных технологий и новых способов в земледелии¹⁷¹, а также, конечно, и традиций государственности.

К. М. Табаринцева-Романова

Уральский федеральный университет

«Декамерон» Боккаччо в китайских переводах

Взаимное культурное знакомство между Италией и Китаем состоялось более семи веков назад. Марко Поло, который открыл для европейской цивилизации путь на Восток и первым попытался осмыслить культуру Поднебесной, сделал это в конце XIII в. Несмотря на это, Китай долгое время оставался закрытым для «варваров» из Европы. Это касалось не только повседневных обычаев, традиций и мировоззрения, но и культурных особенностей, в том числе выраженных в литературных произведениях.

Говоря о взаимопроникновении культур Италии и Китая, в настоящей статье хотелось бы сделать акцент на литературной традиции, а именно на роли Боккаччо в китайской литературе. Как ни парадоксально, но произведения Боккаччо вызвали больший резонанс в китайском литературоведении, чем произведения Данте. По словам итальянского исследователя В. Бертучиоли, образ Данте в Китае

¹⁶⁸ Окладников А. Н. Указ. соч. С. 27.

¹⁶⁹ 津 яп. цу — '1) гавань; 2) переправа'. Так назван остров Цусима 津島 в «Кодзики». См.: Kojiki: Records of ancient matters / transl. by B. H. Chamberlain. Tokyo, 1982. P. 26; Кодзики: Записи о деяниях древности. СПб., 1994. Т. 1. С. 279.

¹⁷⁰ Kojiki. P. 26; Кодзики: Записи о деяниях древности. Т. 1. С. 279.

¹⁷¹ См.: Итō Хироси. Указ. соч. Ч. 5. С. 34; Ч. 3. С. 11–26; Ёсида Ясую. Указ. соч. С. 53, 68.